


Curriculum Vitae

TATIANA ZAVANELLI Date of birth: 24/09/1990 Address: Via Paterno 64012, Campli, Teramo (Italy) Mobile phone: +39 3493852784 VAT-ID: IT02017720679 e-mail: tatiana.zavanelli@gmail.com Skype: tatiana.zavanelli	Translator/Proof-reader/Post-editor/Subtitled/Transcreator DE/EN>IT - E-commerce/Marketing - Medicine - Law - Tourism - Videogames - Energy/Environment - Chemistry - Automotive	
---	--	---

Work experience

January 2018	Freelance translator DE/EN>IT for Amazon Europe Core Sarl Translations and post-editing
January 2018	Freelance translator DE/EN>IT for OneWord GmbH (Böblingen, Deutschland) Technical translations (voice over, manuals, SEO)
October 2017 – today	Freelance translator DE/EN>IT for Arancho Doc (Bologna, Italy) Technical translations (manuals)
July 2017 – today	Freelance translator DE/EN>IT for Helena Technical Translations (The Netherlands) Technical translations (IT, electronics)
June 2017 – today	Freelance translator for Bantelmann Translate GmbH (Düsseldorf, Germany) Translation of legal texts from German into Italian
June 2017 – May 2018	Customer service employee for Elantas Europe Srl (Ascoli Piceno, Italy) Customer assistance, technical translation EN/DE<>IT
May 2017 – present	Freelance translator for SC-Translate (Milan, Italy) Translation of medical texts from English into Italian
November 2016 – present	Freelance translator for Inrawelt (Porto S. Elpidio, Italy) Translation of medical, commercial and economic texts from German and English into Italian
June 2016 – December 2017	Junior translator for All Stars Translation Ltd (USA) Translation and localization of videogames, translation of finance and touristic texts and post-editing EN/DE>IT
May 2016 - present	Translator for Chal-Tec GmbH (Berlin) Translation of e-commerce products DE>IT
March 2016	Translation DE>IT Translation of the website “Internationale Giuseppe Verdi Stiftung”
March 2015 – May 2015	In-house translator (trainee) for Kern AG (Düsseldorf, Germania) Translations and proofreadings DE/EN>IT, contact with customers (email and telephone, use of TRADOS and ACROSS)

Education

October 2013 - April 2016	MA Modern languages for international communication and cooperation – LM 38, University of Macerata (Italy) <ul style="list-style-type: none">- Legal translation DE>IT- Consecutive and community interpreting DE<>IT- Audiovisual translation (subtitling) DE>IT- Translation and consecutive interpreting EN<>IT
October 2011 – March 2012	LLP Erasmus , Universität des Saarlandes, Germany <ul style="list-style-type: none">- Translation and interpreting
October 2009 – March 2013	BA Cultural and linguistic mediation – L12, University of Pescara (Italy)

Linguistic skills

Italiano | Mother tongue

	Understanding	Speaking	Writing
German	C1	C1	C1
English	C1	C1	C1
French	B1	B1	B1

IT skills

- Excellent with MS Office: Word, Excel, PowerPoint, Access
- Excellent with Mac OS
- Excellent with internet
- Excellent with SAP
- Excellent with translation software: SDL Trados 2017, Across, memoQ
- Excellent with subtitling software: Aegisub, Subtitle Workshop, EZTitle

Communication skills

- Work in team and open to listening to and understanding other people's point of view, in order to meet the most important goals or solutions
- Work on several projects at the same time, thanks to my traineeship experience in a translation agency
- Constructive feedback always welcomed, in order to focus on and improve my skills

Driving license

| B

Individual courses

Audiovisual translation and screen adaptation (in Italian, November 2017)

SDL Post-Editing Certification

<https://oos.sdl.com/asp/products/certified/index.asp?userid=298870>

Medical translation courses (November 2016)

- Clinical Trials and Drug Approval Process

Webinar: “Introduction to transcreation – basic approach, tools and requirements”

In compliance with the Italian legislative Decree no. 196 dated 30/06/2003, I hereby authorize you to use and process my personal details contained in this document.